



Áurea Fernández Rodríguez, Iolanda Galanes Santos, Ana Luna Alonso y Silvia Montero Küpper (2012): *Traducción de una cultura emergente. La literatura gallega contemporánea en el exterior*. Bern: Peter Lang, 257 pp.

EL VOLUMEN *Traducción de una cultura emergente. La literatura gallega contemporánea en el exterior*, publicado por la editorial Peter Lang en su colección «Relaciones literarias en el ámbito hispánico: traducción, literatura y cultura», recoge las investigaciones del Grupo Bitraga, compuesto por cuatro profesoras de la Universidad de Vigo (Áurea Fernández Rodríguez, Iolanda Galanes Santos, Ana Luna Alonso y Silvia Montero Küpper), las mismas que firman los diez capítulos del libro.

La labor del Grupo Bitraga (Biblioteca de Traducción Gallega) se ha centrado en la creación del Catálogo Bitraga, una base de datos que, en palabras de Ana Luna, investigadora principal del equipo, tiene por objetivo «difundir con eficiencia e rigorosidade o panorama da tradución literaria en Galicia, visibilizar aos profesionais deste sector e potenciar a normalización da cultura galega no país» (p. 15).

El libro que ahora presentamos toma como punto de partida los resultados de la investigación realizada por el Grupo Bitraga y su finalidad consiste en «desarrollar desde un enfoque traductológico el análisis cuantitativo y cualitativo de los flujos de traducción literaria desde la lengua gallega hacia otras lenguas y culturas» (p. 17). Los análisis se han centrado en un periodo de la literatura contemporánea que abarca las tres últimas décadas, de 1980 a 2010.

Traducción de una cultura emergente. La literatura gallega contemporánea en el exterior se abre con un prólogo de Kathleen March, profesora de la Universidad de Maine, en el que hace referencia a las implicaciones sociológicas y políticas de la traducción, poniendo de relieve la dificultad que supone trasladar a otras lenguas determinadas palabras o expresiones especialmente ligadas a la cultura o a la idiosincrasia gallegas.

Siguen tres capítulos de carácter teórico, referidos a los conceptos e instrumentos relacionados con la traducción, a la metodología de estudio de esta disciplina y

a establecer un contexto histórico y cultural de la labor editorial en Galicia, redactados respectivamente por Ana Luna Alonso, Áurea Fernández Rodríguez y Silvia Montero Küpper.

Iolanda Galanes Santos es la encargada de poner en relación el conjunto de la traducción literaria gallega con la base de datos elaborada por el Grupo de Investigación. Lo hace en el capítulo IV, «La traducción literaria en Galicia a partir del Catálogo BITRAGA».

El capítulo de Silvia Montero Küpper, «De la literatura gallega a la literatura mundial. Las obras literarias gallegas traducidas después de 1980», nos ofrece una panorámica general de la proyección de la literatura gallega traducida, tanto en el ámbito del estado español como fuera de este, analizando la medida en que se exportan no solo autores gallegos, sino también los géneros literarios, entre los que destacan novela, relato y poesía, mientras que el teatro y otros géneros híbridos –como el cómic– apenas arrojan cifras representativas.

Las investigadoras se ocupan a continuación de cuestiones más concretas, como la proyección de la literatura infantil y juvenil gallega a través de la traducción, la autotraducción, la presencia de traducciones en distintos medios y soportes, la traducción de la obra de voces femeninas, las distinciones entre la literatura feminista y la literatura de mujeres en el ámbito gallego y los mercados emergentes para la traducción de obra gallega.

El libro se cierra con el capítulo «Internacionalización de la literatura gallega y perspectivas de futuro», donde, a modo de conclusión, se hace una recopilación de los datos analizados a lo largo de los distintos capítulos y se pone el énfasis en los nuevos canales de difusión de la literatura gallega traducida a otras lenguas.

Con este trabajo las investigadoras del Grupo Bitraga han tratado de contestar a una serie de preguntas, como: «¿Tiene lectores la literatura gallega en el extranjero? ¿Cómo se promociona y distribuye nuestra literatura más allá de nuestras fronteras? ¿Cómo contribuye al progreso la traducción en una cultura minorizada?» (p. 18). Este volumen responde a una demanda de la comunidad científica «que reclamaba el estudio cuantitativo y cualitativo de los flujos de traducción literaria desde la lengua gallega hacia otras culturas» (p. 223).

Este libro, por lo tanto, dada la completa perspectiva que ofrece, junto con la herramienta principal de trabajo que es el Catálogo Bitraga, supone una fuente fundamental para todos aquellos investigadores interesados en estudiar la traducción de la literatura gallega y sus proyecciones en distintos ámbitos lingüísticos y culturales.

■ ROCÍO PEÑALTA CATALÁN